



# Drittortbegegnung Frankreich 2015 (Rencontre tiers lieu 2015)

## INFORMATIONS RELATIVES AU PROGRAMME

### 1- Contenu de la rencontre :

- Pratique intensive de la langue dans un milieu ouvert grâce à des animations spécialement conçues pour les rencontres bi-nationales
- Echange linguistique avec des élèves du même âge et création de liens
- Sensibilisation et acquisition de connaissances sur un environnement naturel, culturel et socio-professionnel local
- Prise de conscience de la richesse des différences culturelles grâce au partage de nombreuses situations de la vie quotidienne: temps de travail, de détente ou de jeux, temps de vie collective.

Thème principal :

**collégiens franco-allemands à la découverte du littoral breton et des espaces naturels sensibles.**

Thèmes abordés : protection de la nature, des dunes, menaces qui pèsent sur l'environnement marin et sur l'équilibre écologique, sensibilisation aux problèmes climatiques , séance d'initiation à la voile.

### 2- Groupe cible :

-15 collégiens français issus de 2 collèges différents ( dont 9 élèves en 4ème bilangue anglais/allemand avec une DNL allemand en EPS, 3 élèves en 3ème LV2 allemand et 3 élèves de 4ème débutant l'apprentissage de l'allemand ). Il n'y a pas d'élève boursier dans le groupe français.

-27 élèves allemands de 8.Klasse, jeunes pour la plupart issus de familles défavorisées, qui ont débuté l'apprentissage du français en septembre 2013.

### 3- Equipe d'encadrement :

Elle est constituée par deux professeurs de français du côté allemand.

Côté français, d'une professeur d'allemand, d'une professeur d'EPS (qui intervient au collège de Daoulas auprès des 5èmes et des 4èmes en DNL allemand) et d'une

responsable pédagogique et animatrice du Club Léo Lagrange de Camaret.

La préparation du séjour s'est faite par correspondance, échange de mails et par téléphone pour les organisatrices.

En cours, de courtes séquences vidéo de présentation ont été réalisées et envoyées aux élèves allemands. La correspondance s'est ensuite poursuivie individuellement par mail ou courrier et via les réseaux sociaux et ponctuellement au niveau de la classe.

#### **4- Objectifs pédagogiques :**

Il s'agit pour les élèves

- de faire connaissance avec des élèves d'une autre nationalité dont ils apprennent la langue
  - de se rendre compte des différences culturelles et de la richesse de ces différences
  - de trouver de la motivation pour l'apprentissage de la langue de l'autre mettant en pratique ces apprentissages.
  - de progresser en langue étrangère
- autres objectifs :
- découvrir une région de France
  - découvrir la mer et les sports nautiques (voile)
  - découvrir un milieu protégé et particulier

#### **5-Méthodes/ moyens pédagogiques**

Les animations linguistiques sont réalisées en tandem franco-allemand, les jeux en petit groupe bi-national et des rallyes de découverte en équipe bi-nationale. Ces jeux et ces recherches sur le terrain assurent simultanément la découverte de Camaret, de son milieu naturel, ainsi que celle d'une activité nautique et la rencontre franco-allemande. Ils nécessitent beaucoup de coopération et d'entraide au sein des tandems, des groupes. Toutes ces activités interactives en groupe mixte créent la nécessité de communiquer entre Français et Allemands.

#### **Programme (cf feuillet joint)**

**6-** Le programme prévisionnel envisagé a assuré une communication linguistique régulière avec le groupe partenaire en classe et a également préparé la rencontre en tiers lieu.

Sur place, toutes les explications nécessaires aux activités ont toujours été faites en allemand et en français. Ceci exposait à chaque fois les élèves à la langue de l'autre puisque chacun devait rester attentif aux explications.

**7-** Dans les deux supports de communication (ci-joints) à l'attention des parents d'élèves afin de présenter le projet, nous avons mentionné l'aide de l'OFAJ .

A Stuttgart, les parents et les élèves ont toujours été informés que l'OFAJ allait subventionner le projet . Les élèves allemands doivent rédiger un article sur le site de la Schloss-Realschule de Stuttgart et ne manqueront pas d'évoquer le soutien de l'OFAJ. Suite à l'engouement que cette rencontre a fait naître, j'ai également évoqué les possibilités de mobilité individuelle existante, dont le programme Brigitte Sauzay et souligné que l'OFAJ était partie prenante de ce dispositif.

**8-** Les objectifs ( cf point n°4) ont été atteints dans l'ensemble.

Le premier soir, des activités ludiques avaient été organisées afin que les élèves apprennent à se connaître entre eux. Pendant les repas, la consigne était d'avoir des tables franco-allemandes et au fil du séjour nous avons pu constater que les discussions étaient de plus en plus animées !

Quelques élèves sont malgré tout restés plus en retrait et certains n'ont pas toujours adhéré aux activités proposées.

A la demande des professeurs d'allemand, une séance a été consacrée à la présentation des travaux de groupe( thèmes : musique/ école/région/ville /industrie automobile/ foot) que les élèves allemands avaient préparés en amont. Des questions des élèves français (préparées lors d'un travail sur la ville de Stuttgart) avaient servi de base à cette présentation.

Un questionnaire pour le degré de réussite de la rencontre a été soumis aux élèves.

Un bilan positif en ressort : les élèves dans leur grande majorité disent avoir apprécié les animations linguistiques, la voile, les soirées et le temps libre. Les deux points forts de cette rencontre ont été, selon eux, les progrès en langue étrangère et le contact qu'ils ont eu avec les élèves allemands.

Suite à cette rencontre, une exposition photo a été affichée dans le hall du collège de Guilers,

A Daoulas, un diaporama relatant la rencontre sera présenté à la rentrée aux futurs élèves de 4èmes qui partiront peut-être à Schliersee en mars 2016.

Un journal a été remis à chaque élève, on peut y lire des citations qui parlent d'elles mêmes :

« au début, nous étions étrangers, maintenant nous sommes amis. On s'entend très bien, on parle français et allemand entre nous. Grâce à cette rencontre, on s'est vu et pour cela, on est très chanceux ».

« Un saut dans le bonheur :

Hannah, Chiara, Jeanne, Sarah. Deux allemandes, deux françaises. La plage de Pen-Hat, la mer, le bonheur et quatre copines... »

Les photos ont été prises selon la thématique du mouvement opposé à l'immobilité.

Elles devaient être accompagnées d'un texte personnel que les élèves ont écrit dans leur propre langue et que leurs camarades ont dû retranscrire dans l'autre langue.

Ce journal reste comme un objet-souvenir.

La rencontre aura ,on peut le penser , quelques effets durables :

quelques élèves parlent d'un séjour cet été pour rendre visite à leurs nouveaux amis allemands, d'autres encore projettent de se retrouver pendant les prochaines vacances d'automne.

Et les professeurs allemandes et françaises ont émis très vite le souhait de se retrouver lors d'une nouvelle rencontre en tiers lieu l'an prochain.

Ce projet a pu se réaliser grâce à la subvention de l'OFAJ qui a permis de limiter la charge financière des familles.

	Lundi 8/06	Mardi 9/06	Mercredi 10/06	Jeudi 11/06	Vendredi 12/06	Samedi 13/06
<b>PM</b>	9h54 72	10h53 66	12h00 62	13h12 62	14h22 66	14h22 66
<b>BM</b>	16h17	17h17	18h25	19h36	20h44	20h44
<b>8H00</b>	petit-déjeuner					
<b>MATIN</b>		Animation linguistique	A: Les phrases de la vie quotidienne	A: Voile/ Journal	A: Jeu d'orientation sur la dune	Départ des Allemands
		Présentation de la semaine	B: Voile/ journal	B: Jeu d'orientation sur la dune	B: Randonnée à la pointe de Pen-Hir	
		Promenade à la Dune de Pen hat	C: Rallye du Port de Camaret	C: Randonnée à la pointe de Pen-Hir	C: Voile/ Journal	
<b>12h30</b>	déjeuner					
<b>14H</b>						
<b>APRES-MIDI</b>		A: Voile/ Journal	A: Rallye du Port de Camaret	A: Randonnée à la pointe de Pen-Hir	Préparation des bagages	
		B: Rallye du Port de Camaret	B: Les phrases de la vie quotidienne	B: Voile/ Journal	Réunion finale	
		C: Les phrases de la vie quotidienne	C: Voile/ journal	C: Jeu d'orientation sur la dune	Photo de groupe	
<b>17H</b>	Arrivée au Club Léo				Goûter	
<b>19H00</b>	Dîner				16h00 Départ	

Emmanuelle Le-Garrec